

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Traducere. Mediere lingvistică și culturală (FR)**

Titlul disciplinei: **Traduceri (FR)**

Codul: **LA 2114**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Izabella BADIU, conferențiar doctor**

Informații de contact: **izabella.badiu@gmail.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective:

1. să prezinte câteva din principalele metode de traducere aplicate unor texte de actualitate vizând fenomenul actual al limbii franceze;
2. punerea în evidență a registrelor limbii și a raportării traducătorului la ele;
3. să ofere instrumentele pentru o analiză a procesului de traducere;
4. să ducă la înțelegerea complexității aspectelor implicate în meseria de traducător.

Conținut:

1. Introduction. Directions et principes de travail. Evaluation de niveau ;
2. Atelier : l'analyse et les difficultés d'une traduction ;
3. Stratégies et procédés de la traduction ;
4. Atelier : identifier les procédés de traduction ;
5. Traductions de la langue standard. Style journalistique ;
6. Traductions de la langue standard. Style politique ;
7. Traductions de la langue standard. Style économique.

Competențe:

1. familiarizarea principalele metode de traducere în funcție de tipul de text;
2. cunoașterea unor concepte și termeni uzuali din teorie cu aplicare în cadrul procesului de traducere;
3. abilitatea de a dezvolta o analiză comparativă a unor traduceri.

Metode de predare:

1. utilizarea unui curs interactiv;
2. discuții pe baza unor exemple;
3. efectuarea traducerilor în grup (tip workshop).

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Rochard, Michel, *Introduction à la méthodologie de la traduction*, (DESS ILTS de l'Université de Paris 7), <http://pagesperso-orange.fr/michel.rochard/enseignement/methodologie.pdf>;
2. Seleskovitch, Danica; Lederer, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Paris, Klincksieck/Didier, 2001, p. 88-103 [Biblioteca LMA];
3. Vinay, Jean-Pierre; Darbelnet, Jean, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1977.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. extrase de text furnizate de cadrul didactic atunci când nu sunt disponibile în biblioteci;
2. texte autentice pentru exemplificare și traducere furnizate de cadrul didactic.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică: Introduction. Directions et principes de travail. Les différentes approches de la traduction. Les outils du traducteur. Consignes de travail au long du semestre. Evaluation de niveau.

Obiective:

1. introducere în metodologia cursului și a seminarului;
2. scurtă traducere de evaluare a nivelului grupei.

Concepte, cuvinte-cheie:

1. traducere;
2. analiză contrastivă;
3. abordare interpretativă;
4. teorie instrumentală vs speculativă.

Curs practic 2

Tematică: Atelier : l'analyse et les difficultés d'une traduction.

Obligația studenților: traducerea și analiza dificultăților de traducere cu comentarea variantelor posibile a unui text propus de cadrul didactic. Muncă în grup.

Curs practic 3

Tematică: Stratégies et procédés de la traduction.

Obiective: definirea și exemplificarea procedeelor de traducere

Concepte, cuvinte-cheie:

1. împrumut;
2. calc;
3. transpunere;
4. modulare;
5. echivalență;
6. adaptare.

Curs practic 4

Tematică: Atelier : identifier les procédés de traduction.

Obligația studenților: identificarea corectă a procedeelor de traducere pe două tipuri diferite de traducere care se efectuează în clasă după texte propuse de cadrul didactic. Muncă în grup.

Curs practic 5

Tematică: Traductions de la langue standard. Style journalistique

Obligația studenților: traducerea unui text jurnalistic standard propus de cadrul didactic și analiza procesului de traducere cu comentarea variantelor posibile. Muncă în grup.

Curs practic 6

Tematică: Traductions de la langue standard. Style politique.

Obligația studenților: traducerea unui text politic standard propus de cadrul didactic și analiza procesului de traducere cu comentarea variantelor posibile. Muncă în grup.

Curs practic 7

Tematică: Traductions de la langue standard. Style économique

Obligația studenților: traducerea unui text economic standard propus de cadrul didactic și analiza procesului de traducere cu comentarea variantelor posibile. Muncă în grup.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face în mod constant, pe parcursul semestrului, astfel:

1. examen scris – 60%;
2. activitate de seminar: prezentare referat, luări de cuvânt la dezbateri – 40%.

Nota intră în alcătuirea mediei finale împreună cu disciplinele *Mediere lingvistică și culturală* (curs), *Retroversiuni* și *Traduceri orale*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Cadrul didactic va indica la afișarea rezultatelor finale data și ora la care lucrările pot fi consultate și la care se poate solicita explicarea notei și evaluarea detaliată.
5. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporție de cel puțin 50% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului la lucrările elaborate va determina anularea evaluării.
6. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare și evaluarea cu nota 1 (unu).
7. Orice contestație a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face de față cu studenții în decurs de 2 zile de la data contestației.
8. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
9. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semna eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. Cristea, Teodora, *Stratégies de la traduction*, Ed. Fundației România de Măine, București, 1998 [Biblioteca Facultății de Litere, FR];
2. Ionescu, Tudor, *Știința sau/și arta traducerii*, Ed. Limes, Cluj-Napoca, 2003;
3. Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblistes » in *La traduction. Revue d'esthétique*, Paris, 1986, no. 12, p. 33-42;
4. Mounin, Georges, *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963 [Biblioteca LMA].

Semnătura titularului de curs practic

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Traducere. Mediere lingvistică și culturală (FR)**

Titlul disciplinei: **Retroversiuni (FR)**

Codul: **LA 2114**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Nora MĂRCEAN, asistent doctorand**

Informații de contact: **noramarcean@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Cursul practic de *Retroversiuni* urmărește în mod special traducerea textelor de presă din română în franceză, dar și traducerea din franceză în română. Gradul de dificultate al textelor reunește probleme de gramatică și de vocabular și termeni cu grad mare de specializare din diverse domenii. Studenții vor realiza glosare pentru textele studiate. Se urmăresc în mod special reformulările și variantele de traducere, epuizarea modalităților de traducere pentru aceeași secvență de text prin variante succesive și schimbarea contextului traducerii.

Un loc aparte îl ocupă traducerea textelor din domeniul gastronomiei și realizarea glosarelor „restauration”, fructificând participarea la *Seminarul gastronomic*. Textele din domeniul gastronomiei ocupă jumătate din cursul practic de Retroversiuni. Seminarul gastronomic urmărește corelarea aspectelor funcționale ale limbii franceze cu aspectele pragmatice și pune accentul pe experimentarea propriu-zisă a cunoștințelor teoretice, pe abilitățile practice.

Competențe:

1. producerea mesajului oral/scriș;
2. transferul și medierea mesajului în situații variate de comunicare.

Obiective:

1. exprimarea corectă a informației transmise la nivel fonetic, ortografic și de punctuație;
2. realizarea retroversiunii ținând cont de valențele stilistice ale categoriilor morfosintactice;
3. adaptarea textului la nivel lexico-semantic;
4. conștientizarea rolului categoriilor textuale în exprimarea mesajului oral și scris;
5. sesizarea problematicei categoriilor morfosintactice;
6. receptarea corectă a informației din diferite tipuri de texte publicistice (și gastronomice) scrise, cu interpretarea adecvată a sensului cuvintelor în context (coerență și coeziune);
7. recunoașterea și analiza principalelor componente de ordin structural specifice textului publicistic (și gastronomic) (instanțele comunicării, perspectiva scrierii textului);
8. identificarea particularităților specifice ale limbajului în textele de presă dintr-un anumit domeniu;
9. adaptarea corectă a textului la particularitățile lingvistice ale limbii în care s-a făcut traducerea;
10. crearea de glosare complexe, conform normelor academice;
11. abilitatea de a rescrie un text, în funcție de publicul țintă și de registrul de limbă;
12. familiarizarea cu discursul oral public.

Cuvinte cheie: traducere, tip de text, tip de informație, adaptare, context, fezabilitate, sens și formă, analiză, sinonime, registru de limbă, public țintă, context cultural, context lingvistic, reformulare, comunicare, piesă de teatru, oralitate, intonație, rezumat, rețetă, ingrediente, glosar.

NB. Textele propuse spre traducere sunt diferite de la an la an, de la semestru la semestru. Specificul departamentului se bazează pe informații și texte actuale, acestea putând fi alese cu o săptămână înainte de curs, cu condiția să se integreze tematicii propuse și obiectivelor. În acest sens, titlurile

textelor vor fi cunoscute pe parcurs; cuvintele cheie apar pe parcursul activității practice, în funcție de text și de tematică.

Metode de predare:

1. curs interactiv;
2. discuții pe baza traducerilor;
3. prezentarea de dosare;
4. dezbateri pe teme date;
5. ateliere;
6. seminar gastronomic.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Colin, Jean-Paul, *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Paris;
2. Cristea, Adrian; Cristea, Alina, *Dicționar francez-român pentru traducători*, Ed. Academic, Brașov, 2006;
3. Cristea, Teodora, *Stratégies de la traduction*, Editura Fundației România de Mâine, București, 1998;
4. Cristea, Teodora, *Eléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain*, Ed. Didactică și Pedagogică, București, 1977;
5. Genouvrier, Emile - Desirat, Claude - Horde, Tristan: *Dictionnaire des synonymes*. Paris : Larousse, 1991;
6. Mounin, Georges, *Les Problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard, 1963;
7. Rey, Alain - Chantreau, Sophie: *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Robert, 1997;
8. Toma, Dolores. *Exerciții de traducere*, Ed. Babel, București, 2001;
9. *Le Petit Robert de la langue française*, Paris : Dictionnaires Le Robert, Paris, 2007;
10. pagini web dedicate gastronomiei (<http://www.les-dictionnaires.com/gastronomie.html>);
11. <http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=2&FKW=gastronomie>;
12. <http://www.dicodunet.com/tag/gastronomie-en-ligne> (alte site-uri urmează să fie descoperite de studenți, aceasta făcând parte din munca de cercetare).

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. extrase din texte de presă disponibile online, fotocopii furnizate de profesor; majoritatea textelor sunt transmise pe grupurile yahoo ale fiecărui an;
2. dosare gastronomice realizate de studenți în anii precedenți.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Obligația studenților la fiecare curs practic: Traducerea individuală prealabilă a textului. Căutarea de termeni și explicații. Propunerea de variante și corectarea greșelilor. Redactarea dosarelor gastronomice.

Curs practic 1

Tematică: Prezentarea cerințelor disciplinei, a tematicii cursului, bibliografiei, organizării activității semestriale și a examinării finale. Furnizarea textului de tradus pentru următorul curs.

Curs practic 2

Curs practic 3

Tematică: Internetul.

1. textul specilazat și textul nespecializat;
2. probleme de traducere a termenilor specializați;
3. împrumuturile, anglicismele- traducerea atestată;
4. terminologia de specialitate în cele două limbi;

5. dezbateri pe tema avantajelor și dezavantajelor;
6. TICE, traducerea asistată: exemple de traduceri;
7. discuție pe tema eficacității și eficienței;
8. glosar.

Curs practic 4

Curs practic 5

Tematică: Design.

1. design pentru locuințe
2. design pentru locuri publice
3. termeni specializați pentru domeniu
4. creare de text nou, simulare de prezentare a unui apartament / restaurant
5. traducerea anglicismelor
6. abordare comparativă în cele două limbi
7. glosar

Obligațiile studenților: producerea unui text nou, conform cerințelor. Muncă în echipe.

Curs practic 6

Curs practic 7

Tematică: Sărbători religioase.

1. analizarea registrului de limbă;
2. identificarea specificului cultural;
3. propunerea de traduceri echivalente și adaptarea la contextul cultural;
4. intraductibilul;
5. gastronomie specifică.

Curs practic 8

Curs practic 9

Tematică: Gastronomie.

1. identificarea resurselor disponibile pentru vocabularul specializat;
2. rețete în ambele limbi;
3. termenii de specialitate pe domenii și subdomenii;
4. traducerea de rețete;
5. glosare de termeni specializați.

Curs practic 10

Tematică: Seminarul gastronomic.

1. prezentări orale pe echipe a preparatelor: scenete, muzică, poezie; costume;
2. notarea de către juriu;
3. înregistrare video;
4. loc de desfășurare: cafeteria.

Detaliile organizatorice și de conținut vor fi furnizate de către cadrul didactic în timpul cursurilor.

Curs practic 11

Curs practic 12

Tematică: Critică gastronomică.

1. diferențierea textelor critice specializate și nespecializate;
2. identificarea greșelilor din textele sursă;
3. traducerea termenilor;
4. reformularea textelor;
5. prezentări orale ale reformulărilor unui text critic;
6. transformarea unui text critic într-o „rețetă” și prezentarea sa orală.

Obligația studenților: producerea unui text nou, conform cerințelor. Muncă individuală.

Curs practic 13

Tematică: Gastronomia în literatură și cinema.

1. texte literare și critica de film
2. specificul textului și inserția domeniului gastronomic
3. dezabateri pe marginea unor filme pe teme culinare
4. redactarea unei critici de film bazată pe limbajul de specialitate utilizat
5. recapitularea temelor studiate și a metodei de evaluare.

Obligația studenților: producerea unui text nou, conform cerințelor. Muncă individuală. Prezentarea orală a textelor reformulate la cursul anterior (11-12) și prezentarea orală a textelor noi, create în timpul ultimului curs.

Curs practic 14

Examen scris.

VII. MODUL DE EVALUARE

Cursul practic este o componentă a modului și intră în calcularea mediei finale cu nota obținută la *Traduceri și Traduceri orale*.

Evaluarea va avea următoarele componente:

1. examen-test scris: traducerea unui text la prima vedere, din tematica abordată, fără dicționare. Nota minimă este 5. Pondere în nota finală: 60%;
2. dosarul „restauration”. Pondere în nota finală: 20%;
3. prezentarea orală de la seminarul gastronomic. Pondere în nota finală: 20%.

Dosarele gastronomice sunt obligatorii și nu sunt retroactive. Dosarele se predau în ziua examenului scris. Nota pentru dosar este nota fiecărui membru al echipei.

Nepromovarea examenului scris înseamnă nepromovarea examenului, indiferent de activitatea la seminar și dosar.

Cadrul didactic va indica la afișarea rezultatelor finale data și ora la care lucrările pot fi consultate și la care se poate solicita explicarea notei și evaluarea detaliată. Orice contestație a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face de față cu studenții în decurs de 2 zile de la data contestației.

În cazul nepromovării, la examenul următor, dosarul gastronomic rămâne valabil, cu pondere de 20% din nota finală. Modul de evaluare al examenului scris este același cu cel din timpul semestrului.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Traducere. Mediere lingvistică și culturală* împreună cu: *Traduceri orale și Traduceri*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Studenții au obligația de a avea fotocopii sau imprimări ale textelor pe care se lucrează.
4. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
5. Cazurile de plagiat (sau alte abateri de la etica universitară) vor fi pedepsite administrativ conform gravității lor, de conducerea facultății.
6. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
7. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.

8. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA OPȚIONALĂ

1. Presă franceză și română online: *Le Monde*, *Le Figaro*, *Cosmopolitan*, *Elle*, *Paris Match*, *Evenimentul Zilei*, *Jurnalul Național*, secțiunile „Cuisine”, reviste culinare disponibile online, glosare disponibile online;
2. Gorunescu, Elena, *Limba franceză. Expresii și locuțiuni*, Ed. Teora, București, 2000;
3. Gorunescu, Elena, *Exerciții de limba franceză*, Ed. Teora, București, 2000;
4. Ionescu, Tudor, *Știința sau/și arta traducerii*, Ed. Limes, Cluj-Napoca, 2003.

Semnătura titularului de curs practic

Asist. drd. Nora Mărcean

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Traducere. Mediere lingvistică și culturală (FR)**

Titlul disciplinei: **Traduceri orale (FR)**

Codul: **LA2114**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Renata GEORGESCU, asistent doctorand**

Informații de contact: **rgeorgescu2002@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective:

1. să deprindă tehnici și strategii specifice activității de interpretare de tip consecutivă (*phrase par phrase, paragraphe par paragraphe*): ascultarea activă, analizarea și sintetizarea mesajului, notarea în sistemul de notare specific interpretării consecutive;
2. să redea un discurs de 5-6 minute pe baza notițelor, respectând principiul fidelității față de mesajul oratorului atât din punctul de vedere al formei cât și al conținutului discursului acestuia
3. să aibă o prezență plăcută și convingătoare

Conținut:

Curs practic

1. Traducere/Interpretare. Introducere în teoria interpretării. Tipuri de interpretare de conferință notițe
2. Exerciții de ascultare activă și redare a ideilor principale dintr-un discurs de 3 minute fără luare de notițe;
3. Exerciții de ascultare activă și redare a ideilor principale dintr-un discurs de 3 minute fără luare de notițe;
4. Prezentarea sistemului de luare de notițe pentru interpretarea consecutivă (tehnica J.F. Rozan). Notarea conectorilor logico-sintactici, abrevierea substantivelor, adjectivelor, verbelor;
5. Notarea cifrelor; decalajul; marcarea ideilor; opinia oratorului; efecte de stil;
6. Exerciții practice de interpretare consecutivă;
7. Verificarea cunoștințelor.

Competențe:

1. familiarizarea cu procesele care au loc în cadrul interpretării consecutive;
2. cunoașterea unor concepte și termeni uzuali din teoria interpretării;
3. formarea abilităților necesare în vederea realizării unei consecutive inteligibile.

Metode de predare:

1. prelegerea, în etapa introducerii teoretice în materie;
2. utilizarea de discursuri prezentate oral de cadrul didactic sau de diverși oratori, pe suport audio/video.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Baconsky, Rodica; Daniel, Gouadec; Lascu, Gheorghe, *Teritorii actuale ale traducerii*, Ed. Echinox, Cluj-Napoca, 2002.
2. Giles, Daniel, *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Presses Universitaires de Lille, 1995;
3. Jones, Roderick, *Conference Interpreting Explained*, 1998 Manchester, St Jerome;
4. Ionescu, Tudor, *Urme de condei*, Ed. Limes, Cluj-Napoca, 2004;
5. Moirand, Sophie, *Enseigner à communiquer en français*, Hachette, Paris, 1990;
6. Seleskovitch, Danica, *L'interprète dans les conférences internationales*, Minard, Paris, 1968.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. Discursuri elaborate pe baza unei tematici variate în vederea familiarizării studenților cu terminologia de specialitate a domeniilor abordate, prezentate oral de cadrul didactic sau pe suport audio/video.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică: Traducere/Interpretare. Introducere în teoria interpretării. Tipuri de interpretare de conferință.

Obiective:

1. introducerea în metodologia cursului practic de interpretare consecutivă;
2. prezentarea diferențelor dintre traducere și interpretare, precum și a principalelor tipuri de interpretare de conferință.

Concepte, cuvinte-cheie:

1. interpretare de conferință;
2. limba sursă/limba țintă;
3. ascultare activă;
4. luare de notițe.

Curs practic 2

Tematică: Exerciții de ascultare activă și redare a ideilor principale dintr-un discurs de 3 minute fără luare de notițe.

Obiective: familiarizarea studenților cu un nou tip de ascultare a unui mesaj oral (discurs); sintetizarea mesajului pentru obținerea scheletului ideilor: recuperarea detaliilor pornind de la cuvintele-cheie; prezentarea unui mesaj structurat și coerent-pseudo-consecutivă.

Obligația studenților: ascultare activă, reținerea cuvintelor-cheie, recuperarea detaliilor pornind de la cuvintele-cheie (demers interactiv, mobilizarea întregii grupe de studenți).

Curs practic 3

Tematică: Exerciții de ascultare activă și redare a ideilor principale dintr-un discurs de 3 minute fără luare de notițe.

Obiective:

1. consolidarea deprinderilor de ascultare activă, analiza și sinteza discursului, redarea ideilor principale și recuperarea detaliilor pornind de la cuvintele-cheie.

Concepte, cuvinte-cheie:

1. siglă;
2. calc;
3. deverbalizare;
4. cuvinte/gesturi parazite;
5. fidelitate.

Curs practic 4

Tematică: Sistemul de luare de notițe pentru interpretarea consecutivă (tehnica J.F. Rozan). Notarea conectorilor logico-sintactici, abrevierea substantivelor, adjectivelor, verbelor.

Obligația studenților: reținerea și practicarea sistemului de notare pentru interpretarea consecutivă.

Curs practic 5

Tematică: Notarea cifrelor; decalajul; marcarea ideilor; opinia oratorului; efecte de stil.

Obiective:

1. completarea cunoștințelor privind luarea de notițe pentru interpretarea consecutivă;
2. exersarea notării rapide.

Curs practic 6

Curs practic 7

Tematică: Exerciții practice de interpretare consecutivă.

Obligația studenților: participarea activă la transpunerea mesajului unui discurs prezentat în limba sursă într-un discurs coerent și fidel în limba țintă.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se face de către cadrul didactic într-o primă etapă, astfel încât studenții să înțeleagă care sunt cerințele pe care trebuie să le îndeplinească o consecutivă și în ce mod trebuie analizată aceasta; fiecare student va deprinde abilitatea necesară pentru a se autoevalua și pentru a participa la evaluarea colegilor, cadrul didactic intervenind doar pentru a puncta elementele negative și/sau pozitive ale prestației studentului în cauză.

Notarea se face pe baza elementelor de formă și conținut al mesajului transmis, al cantității și corectitudinii informației transmise, precum și a calității prezentării consecutive (se va ține cont de elemente de contact vizual cu publicul potențial, de exprimarea corectă și elegantă în limba maternă, de siguranța exprimării).

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Rezultatele finale ale examenului vor fi afișate la sfârșitul acestuia, iar cadrul didactic va indica data și ora la care pot fi solicitate explicații suplimentare în legătură cu nota obținută și modalitatea de evaluare.
5. Orice contestație a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea consecutive efectuate. Rezultatul acestei reevaluări se va face de față cu studenții în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
7. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
8. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
9. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. Delisle, Jean, *L'enseignement de la traduction et de l'interprétation. De la théorie à la pédagogie*, Ed. de l'Université de l'Ottawa, 1987.

Semnătura titularului de curs practic

Asist. drd. Nora Mărcean

Facultatea de Litere, Universitatea Babeş-Bolyai Cluj-Napoca
Anul universitar 2009-2010, semestrul I
Specializarea: Limbi Moderne Aplicate

Semnătura şefului de catedră
Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului
Prof. dr. Corin Braga

Ştampila facultăţii